Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozkazu\* królewskiego słuchaj, i\*\* na słowo przysięgi Boga\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkaz królewski uszanuj, a co do przysięgi na Boga — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Radzę ci*, abyś przestrzegał rozkazu króla, a to ze względu na przysięgę Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jać radzę, abyś wyroku królewskiego przestrzegał a wszakże według przysięgi Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja strzegę ust królewskich i przykazania przysięgi Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazów króla przestrzegaj, pomny przysięgi złożonej przed Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrość rozjaśnia oblicze człowieka, lecz srogość jego oblicza zniekształca go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegaj poleceń króla ze względu na przysięgę złożoną Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazom króla bądź posłuszny z powodu przysięgi złożonej przed Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja [ci to powiadam]: Przestrzegaj rozkazów królewskich, a to ze względu na Bożą przysięgę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберігай (те, що виходить з) уст царя і відносно слова божої клятви не спішися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja też powiadam: Przestrzegaj królewskiego rozkazu, choćby ze względu na przysięgę wobec Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja mówię: ”Przestrzegaj rozkazu króla, a to przez wzgląd na przysięgę wobec Boga. |

1. 1) אֶת־ּפִי־מֶלְֶך za BHS; wg MT: Ja (mówię): Rozkazu, אֲנִיּפִי־מֶלְֶך , <x>250 8:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) a na słowo; (2) a ze względu na słowo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wersety 2-3: (1) Rozkazu królewskiego słuchaj, a to (ze wzlędu) na słowo przysięgi (przymierza złożonej przez) Boga; (2) Rozkazu królewskiego słuchaj, a co do słowa przysięgi na Boga, 3 nie śpiesz się... [↑](#footnote-ref-4)